

РЪДИАРД КИПЛИНГ ДАНИ ДИВЪР

Превод от английски: Стоян Медникаров, —

chitanka.info

ДАНИ ДИВЪР^[0]

„Какво надуват тез тръби!“ — един не издържа.
„Сигнал за сбор, сигнал за сбор!“ — сержантът
изръмжа.

„Какво си пребледнял такъв!“ — един не издържа.
„Подушвам грозния сеир — сержантът изръмжа —
«Погребалния» се чува — днеска Дани ще
умре,
ще го бесят тази сутрин — виж, строяват се
в каре!

Ей, нашивките му свалят, идва ротното
кюре

и ще бесят Дани Дивър тази сутрин.“

„Какво така пъхтят отзад!“ — един не издържа.
„Противен студ, противен студ!“ — сержантът
изръмжа.

„Какво се свлече тоз отпред!“ — един не издържа.
„Бая пече, бая пече! — сержантът изръмжа —
Преминават покрай Дани, пред позорния
дирек,
метнали са му въжето до самия му ковчег
след минутка ще се мята като уловен
шебек...

О, ще бесят Дани Дивър тази сутрин!“

„Аз спя на горното легло!“ — един не издържа.
„Ще нанка горе той ноцес!“ — сержантът
изръмжа.

„В четвъртък пихме с него джин!“ — един не
издържа.

„Ще вдигне друга чаша той! — сержантът
изръмжа —

Ще го гледате в очите и ще плюете подред
заслужава си го Дани — стрелял в спящия
съсед:

срам за всички англичани и за Полка
най-напред!

Хайде, бесят Дани Дивър тази сутрин!“

„Какво на слънцето черней!“ — един не издържа.

„Наш Дани драпа за живот“ — сержантът
изръмжа.

„Какво скимти над нас така!“ — един не издържа.

„На Дани грешната душа!“ сержантът изръмжа-

Свършиха със Дани Дивър — чува се
навред „отбой“,

полкът престои карето връщат ротите
под строй.

Новобренеца е жаден-чака своята бира той
след смъртта на Дани Дивър тази сутрин.

[0] По форма баладата повтаря известната непристойна песен „Barnacle Bill the Sailor“. „Дани Дивър“ е първото от осемнадесетте стихотворения, влизащи в цикъла „Казармени балади“, построени в аз — повествование, с ориентирана към просторечие речева характеристика Читателят открива в повечето от разказвачите полуграмотния войник-доброволец, произхождащ най-често от лондонските предградия (оттук и присъствието на елементи на кокни в езика на баладата). /Б.пр./ ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.